

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Anioł JAHWE przemówił do Eliasza Tiszbity: Wstań, wyjdź naprzeciw posłańcom króla Samarii i powiedz do nich: Czy nie ma Boga w Izraelu, że idziecie pytać Baal-Zebuba, boga Ekronu?                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Anioł JAHWE przemówił do Eliasza Tiszbity: Wstań i wyjdź naprzeciw posłom króla Samarii. Powiedz im: Czy nie ma Boga w Izraelu, że idziecie pytać Belzebuba, boga Ekronu?                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Anioł JAHWE powiedział do Eliasza Tiszbity: Wstań, wyjdź naprzeciw posłańcom króla Samarii i powiedz im: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że idziecie radzić się Belzebuba, boga Ekronu?                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Ale Anioł Pański rzekł do Eljasza Tesbity: Wstań, idź przeciwko posłom króla Samaryi, i mów do nich: Izali nie masz Boga w Izraelu, iż się idziecie radzić Beelzebuba, boga Akkarońskiego?                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A Anjoł PANSKI rzekł do Eliasza Tesbitczyka, mówiąc: Wstań a idź przeciwko posłom króla Samaryjskiego i będziesz mówił do nich: Aż nie masz Boga w Izraelu, że się idziecie radzić Beelzebuba, boga Akkaron? |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz anioł Pański powiedział do Eliasza z Tiszbe: Wstań, wyjdź naprzeciw posłańców króla Samarii i powiedz im: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że wy idziecie wywiadywać się u Beelzebuba, boga Ekronu?          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy anioł Pański rzekł do Eliasza Tiszbity: Wstań, wyjdź naprzeciw posłańców króla Samarii i powiedz do nich: Czy nie ma Boga w Izraelu, że idziecie zasięgnąć rady Belzebuba, boga Ekronu?                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy anioł JAHWE powiedział do Eliasza z Tiszbe: Wstań, wyjdź na spotkanie posłów króla Samarii i zapytaj ich: Czy nie ma już Boga w Izraelu, że idziecie, by poradzić się Baal-Zebuba, boga Ekronu?        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy anioł JAHWE powiedział do Eliasza z Tiszbe: „Wyjdź zaraz naprzeciw posłańcom króla Samarii i zapytaj ich: «Czyż nie ma Boga w Izraelu, że idziecie radzić się aż Baalzebuba, boga Ekronu?              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | [Tymczasem] anioł Jahwe rzekł do Eliasza Tiszbity: - Wstań, wyjdź naprzeciw posłów króla Samarii i powiedz im: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że wy idziecie radzić się Baal Zebuba, boga Ekronu?               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний ангел сказав до Ілїї Тесвіт'янина, мовлячи: Вставши, іди на зустріч послам Охозїї царя Самарії і скажеш їм: Чи ви ідете питати в Ваала мухи бога Аккарона, томущо не має Бога в Ізраїлі?         |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś anioł Boży powiedział do Eliasza, Tysbity: Wstań,                                                                                                                                                        |

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny             |                           | wyrusz naprzeciw posłów króla Szomronu i im<br>powiedz: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że idziecie<br>radzić się Baal Zebuba, bożka Ekronu?                                                            |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Lecz anioł JAHWE rzekł do Eliasza Tiszbity: "Wstań,<br>wyjdź na spotkanie posłańcom króla Samarii i powiedz<br>im: 'Czyżby nie było Boga w Izraelu, że idziecie pytać<br>Baal-Zebuba, boga Ekronu?" |